Онлайн-доступ к журналу: http://journal.iro38.ru

УДК 378.193

Педагогическая стратегия межкультурного образования в условиях обучения русскому языку за рубежом

Л. Ц. Тарчимаева

Бурятский государственный университет, г. Улан-Удэ

Аннотация.

В статье рассматриваются вопросы практики обучения студентов русскому языку как иностранному в формате межкультурного образования. Анализируются приёмы воспитания и обучения иностранцев вне языковой среды. Представлен педагогический опыт российских преподавателей русского языка как иностранного в области межкультурной учебно-образовательной деятельности в Пусанском университете иностранных языков (Южная Корея).

Ключевые слова:

русский язык как иностранный, межкультурное образование, языковая среда, педагогическая стратегия.

Дата поступления статьи в редакцию: 15 ноября 2017 г.

Глобализация и международный характер современного образования отражаются в росте академической мобильности и увеличении иностранных студентов во всех странах мира. Современные интегративные процессы в области экономики и культуры, непрерывно расширяющиеся деловые и личностные контакты привели к повышению требований к владению иностранным языком на международном рынке труда, которые также предполагают понимание специфики межкультурного общения в быстро меняющемся мире.

Во многих университетах с изучением иностранных языков практикуется обмен студентами в целях их погружения в языковую среду и улучшения языковой и межкультурной подготовки, а также обмен преподавателями, готовыми поделиться своим педагогическим опытом и обогатить своё методическое мастерство за



рубежом. Так, в рамках многолетнего сотрудничества в Бурятский государственный университет (БГУ, г. Улан-Удэ) приезжают студенты из разных зарубежных вузов, в свою очередь студенты и преподаватели-русисты БГУ выезжают на стажировку за рубеж.

Известно, что успешное интегрирование в иноязычную среду зависит не только от уровня сформированности коммуникативной компетенции. Абсолютное большинство иностранных студентов по приезде в Россию сталкивается со множеством трудностей как физиологического (привыкание к климату, кухне), так и социально-психологического характера (приспособление к бытовым условиям, нормам поведения, требованиям к учебной деятельности). Однако основной проблемой успешного вхождения иностранных студентов в новую действительность, на наш взгляд, является противоречие между уровнем готовности иностранных студентов к восприятию иной культуры и реалии межкультурного общения в повседневной жизни в чужой стране.

Межкультурное общение базируется на ориентации в контексте иноязычной культуры и выявлении возникающих при этом трудностей, связанных с пониманием. Приезжая в новую страну, учащиеся оказываются в состоянии ментального диссонанса, когда их жизнь как бы раздваивается: наедине со своими соотечественниками они общаются в рамках родной культуры, а в русской языковой среде пытаются подстроиться к новой для них культуре. При этом испытывают несомненные трудности в процессе коммуникации по причине непонятных культурных ожиданий и представлений с другой стороны, неумения определить различные социальные роли участников ситуации, незнания подтекста, понятного носителям языка. Контакты между представителями разных языков и культур могут быть полноценными только в том случае, если участники коммуникации понимают и принимают культурные стандарты «чужой» лингвокультурной общности, а значит, могут полностью освоиться в новой для себя языковой среде.

Поэтому в последнее время обучение иностранному языку рассматривается как диалог двух культур в общем формате межкультурного образования. В современной методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) язык представлен как «инструмент культуры, формирующий личность человека, который именно через язык воспринимает менталитет, традиции и обычаи своего народа, а также специфический культурный образ мира» [4]. В содержании учебного процесса эта работа реализуется в рамках этнокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой доминант межкультурного образования [3].

В условиях языковой среды обучение иностранных студентов проводится, как правило, в межнациональных учебных группах, где общение с представителями других стран и повседневная учебная деятельность оказывают существенное влияние на формирование личности студента. При общении представителей различных культур на едином языке культурный компонент значения определяется родной культурой, находится в области бессознательного и при его игнорировании может стать причиной разногласий в трактовках явлений и событий и привести к нарушению общения.

Успех общения зависит от того, в какой степени попадающий в иноязычную среду может приспосабливаться, а не противостоять ей. Облегчить процесс приспособления к новой социальной, культурной и языковой среде, несо-

мненно, является одной из важнейших задач преподавателя русского языка как иностранного.

В этой связи особую актуальность приобретает предварительная (за рубежом) подготовка иностранных студентов к социокультурной адаптации в России. В задачи преподавателя-русиста, работающего в иноязычном образовательном пространстве, входит не только эффективное формирование и развитие навыков и умений во всех видах речевой деятельности, но и воспитание, развитие межкультурной компетенции иностранцев в целях их дальнейшей успешной реализации в различных сферах общения в России.

При этом межкультурная компетенция включает в себя «элементы национальной культуры, национально-культурную специфику речевого поведения носителей определённого языка и способность пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, правила, нормы, страноведческие знания, социальные условности и стереотипы» [1].

Среди частных задач, направленных на межкультурное образование иностранных учащихся, наиболее актуальны: 1) ознакомление с теми элементами социокультурного контекста, которые важны для восприятия и порождения речи с точки зрения носителей русского языка и русской культуры; 2) формирование умения использовать речевые стереотипы адекватно ситуации общения, ориентироваться в социальной ситуации и управлять ею.

Достижению поставленных задач способствует страноведческая и лингвострановедческая значимость отобранной лексики, использование аутентичных материалов и современных технологий в учебном процессе, максимальный учёт языкового, образовательного уровня и интересов конкретной группы учащихся, а также проблемный и мотивирующий характер учебного материала.

На занятиях по практике речи в рамках социокультурного подхода преподаватель стремится показать, как в единицах языка отражается культура его носителей, каким образом можно преодолевать социокультурные лакуны, возникающие в процессе межкультурного общения. При этом под социокультурными лакунами понимаются такие единицы языка и культуры, которые отсутствуют или иначе трактуются в родном языке учащихся и по этой причине затрудняют межкультурное общение.

Для эффективного участия в межкультурной коммуникации требуется совокупность знаний и действий, затрагивающих как когнитивную, так и поведенческую сферу деятельности субъекта, осознающего различия на лингвистическом и культурно-прагматическом уровнях. В этой связи определяющим моментом в формировании межкультурной компетенции становится этап культурного самоопределения личности с помощью иностранного языка. Студенты должны осознать себя в качестве поликультурного субъекта и научиться вести себя адекватно в различных ситуациях, соответственно существующим в данном коллективе нормам.

Представление систематизированных знаний о совокупности вербальных и невербальных действий русской языковой личности в соответствии с нормами и традициями общения, принятыми в России, а также ситуаций, в которых проявляется культурно значимый выбор языковых средств, осуществляется посредством адаптированного и аутентичного аудио-, видео- и печатного материала, который является основным источником фоновых знаний в условиях

Педагогический ИМИДЖ



отсутствия языковой среды. Обучение строится на формировании обыденной картины мира в том виде, как она представлена в повседневной речи носителей русского языка, в разных дискурсах.

Учебно-воспитательный аспект межкультурного образования помимо основных уроков по развитию речи реализуется в формате различных дополнительных коммуникативных мероприятий. В современной методике обучения русскому языку как иностранному активно используются тандем-встречи иностранных студентов с российскими студентами-стажёрами, деловые игры, конкурсы, клубы русского языка и литературы, образовательные проекты-презентации, личностные контакты и индивидуальные консультации, ориентированные на познание инокультурного пространства, сближение и лучшее понимание друг друга в творческой и образовательной деятельности. Эти виды педагогической работы являются эффективным способом индивидуально-личностного воспитания и формирования межкультурных коммуникативных умений иностранных учащихся вне языковой среды.

В целом педагогическая стратегия межкультурного воспитания и образования осуществляется посредством систематизации фоновых знаний по следующим направлениям:

- 1) актуализация и коррекция имеющихся этнокультурных знаний о русской языковой личности. Этнокультурный компонент в обучении РКИ связан с проблемами национальной психологии и национального характера, национальными этико-психологическими идеалами и представлениями, традиционными народными формами культуры (устное народное творчество, праздники, традиционная материальная культура: одежда, жилище, пища);
- 2) расширение осведомлённости учащихся о достижениях духовной культуры русского народа, изучение ценностных ориентиров, менталитета и стиля жизни современных россиян в рамках социокультурного подхода. Культурно-страноведческая составляющая направлена на ознакомление учащихся с важными фактами истории и географии России и ценностями в различных областях русского искусства: музыки, театра, кино, литературы;
- 3) сообщение ранее неизвестных культурно-прагматических знаний о русской языковой общности (модус поведения и способы его выражения в различных ситуациях общения, формулы речевого этикета, стереотипы общения) когнитивно-прагматический метод;
- 4) сознательное сопоставление сходств и различий русской и иностранной культур в межкультурном контексте. Беседы и дискуссии по поводу общечеловеческих ценностей с точки зрения разных ментальностей позволяют иностранным студентам почувствовать разницу между собственной культурой и культурой чужой, понять и постараться принять способ мышления другого народа, проанализировать и найти то общее, что объединяет людей, говорящих на разных языках, т. е. попытаться проникнуть в языковую картину мира иноязычного собеседника рефлексивный метод.

В качестве примера коротко остановимся на межкультурном учебно-образовательном проекте, разработанном преподавателями-русистами из Бурятского государственного университета (г. Улан-Удэ) и Института русского языка им. А. С. Пушкина (г. Москва). Данный проект реализуется в в течение последних трёх лет на базе Пусанского университета иностранных языков (Южная Корея). Он направлен на популяризацию русского языка и культуры, углубление языковых знаний и развитие межкультурной и страноведческой компетенций.

Основной целью проекта является расширение этнокультурных, социокультурных и страноведческих знаний студентов о традиционно-бытовой, материальной и духовной культуре русского народа и повышение их интереса к изучаемому языку.

В практические задачи входит: сформировать и активизировать речевые навыки и умения в предложенных ситуациях общения, научить строить тематические монологические высказывания, вести диалог и дискуссию в рамках межкультурной коммуникации.

Основной метод работы – коммуникативный, предполагающий приближение общения во внеязыковой среде максимально близко к коммуникации в реальных языковых условиях, создание дружеской атмосферы, когда студенты не боятся говорить на иностранном языке, забывают об ошибках и свободно строят высказывание, активно вступают в беседу друг с другом и с иноязычным партнёром.

Проект включает в себя 3 тематических блока: «Русская гостиная», «Добро пожаловать в Россию!», «Диалоги о русской культуре». Каждый блок состоит из двух частей. Первая часть — свободные тандем-беседы российских преподавателей и студентов с корейскими студентами по интересующим их темам. Вторая часть, органически связанная с первой, — это тематические вечера-презентации, культуроведческие занятия, тщательно подготовленные российскими преподавателями.

Тандем-встречи проходили в дополнительное время в кафе Пусанского университета иностранных языков (ПУИЯ). Выбор тем происходил с учётом уровня владения русским языком (А2-В1), интересов и возраста студентов. Наиболее интересными и познавательными, по мнению студентов, были темы: «Советы начинающему изучать иностранный язык», «Мой опыт учёбы и жизни в другой стране», «Русские и корейские народные приметы», «Необычное хобби», «Мои планы на будущее», «Молодёжная мода в России и в Корее», «Корейская волна», «Что принято и не принято у корейцев и русских», «Три главные ценности в вашей жизни», «Семья или карьера?» и т. д. Постоянными участниками этих встреч становились студенты, приехавшие в ПУИЯ на языковую практику из разных городов России. Активный полилог с ровесниками — носителями языка в неформальной обстановке, за чашкой чая вызывал особый интерес и придавал живость межкультурному общению.

Первый блок проекта – «Русская гостиная» был направлен на активизацию и расширение социокультурной компетенции учащихся. Студенты знакомились с традициями и обычаями русского народа, изучали русский фольклор и русскую кухню.

Занятия проводились в форме презентаций, ориентированных на базовый уровень владения РКИ, с последующей беседой-обсуждением наиболее интересных фактов русской народной культуры. В частности, корейцы узнали, что русское гостеприимство является традицией, и с удовольствием приняли участие в разыгрывании таких ситуаций, как «В гостях», «За столом», «Русское чаепитие», попробовали блюда русской кухни и научились печь русские блины.

Особое внимание было уделено празднично-обрядовой и материальной культуре русского народа. На основе красочных слайдов учащиеся получили информацию об основных народных, государственных, семейных и професси-



ональных праздниках россиян. Они с интересом узнали, как устроен русский традиционный дом и баня, как проводится русская свадьба. Видеопросмотру предшествовала работа с раздаточным материалом, направленным на снятие языковых и лингвострановедческих трудностей путём семантизации новых слов, выполнения лексико-грамматических упражнений и чтения адаптированных текстов. Обсуждение вылилось в активный полилог — сравнение праздничных традиций в русской и корейской культурах. Было отмечено, что для российского и корейского народа очень важны семейные традиции и почитание старшего поколения.

Отдельный цикл занятий был посвящён русскому фольклору. Уникальность фольклорного материала заключается в концентрации как лингвистических (грамматических, стилистических), так и страноведческих явлений (обычаи, традиции, культура простого народа).

Прежде всего, произошла встреча с русской народной сказкой. Студенты познакомились с самыми значимыми персонажами русских сказок: животными (Царевна-лягушка, Гуси-лебеди, Жар-птица, Лиса Патрикеевна, Мишка Косолапый, Серый Волк) и людьми (Иван-дурак, Иван-царевич, Емеля, Василиса Премудрая), узнали, что нередко персонажами сказок становятся демонические существа (Баба-Яга, Кащей Бессмертный, Чудо-Юдо, Змей-Горыныч). Корейские обучающиеся с удовольствием посмотрели русские мультфильмы и узнали, что в каждой русской сказке обязательно есть мораль, направленная на воспитание детей.

Изучение темы фольклора продолжилось благодаря знакомству с русскими пословицами, поговорками и народными песнями при проведении последующих встреч. Данная лексическая работа стимулировала языковую догадку: студенты сравнивали русские и корейские пословицы и поговорки, находили аналог. Материал отбирался тщательно, с учётом исходного (базового) уровня владения языком, возраста и интересов аудитории: были взяты пословицы и народные песни о любви. Так, особенно полюбилась песня «Миленький ты мой», которую студенты исполнили на два голоса.

Блок «Добро пожаловать в Россию!» был посвящён страноведческой работе. Корейские студенты совершили большое и интересное виртуальное путешествие по России: от западных до восточных границ страны. Тематические презентации, разработанные преподавателями, включали в себя следующие темы: «Москва – столица России», «Санкт-Петербург – северная столица России», «Золотое кольцо России», «Города центральной России», «Улан-Удэ и Иркутск – города Сибири», «Озеро Байкал – жемчужина России», «Владивосток и остров Сахалин – восточный рубеж России».

Выбор тем основывался на практических интересах студентов: многие из них едут на стажировку в Москву, Санкт-Петербург, Улан-Удэ, Иркутск и другие города России. Также учитывался возраст: все беседы-презентации включали в себя «молодёжный элемент»: в проекте традиционно приняли участие российские студенты-стажёры — жители представленных городов, помогли взглянуть на различные аспекты российской жизни глазами своих ровесников.

Корейские студенты узнали, как учатся их иностранные друзья в Москве, Улан-Удэ, Иркутске и на Сахалине, прослушали рассказы-презентации российских студентов об их университетах. Россияне также познакомили корейцев с тем, как проводит свободное время современная российская молодёжь, чем увлекается, рассказали, используя видеоряд, о местах отдыха в каждом из представленных городов.

В блоке проекта «Диалоги о русской культуре» студенты познакомились с современным русским кино и впервые с его историей. Их вниманию были предложены такие культурно-значимые фильмы, как «Весёлые ребята» Григория Александрова, «Баллада о солдате» Григория Чухрая, «Война и мир» Сергея Бондарчука, «Москва слезам не верит» Владимира Меньшова.

Для ознакомления были представлены следующие культуроведческие темы: «История развития российского кинематографа», «Первые российские фильмы. Выдающийся режиссёр С. М. Эйзенштейн и его фильм «Броненосец "Потёмкин"», «Российский кинематограф от Эйзенштейна до наших дней. Новые фильмы, новые имена. Международные премии».

Несмотря на трудность понимания реалий исторической жизни России и большой объём новой лексики, наглядность представленного материала, тщательная предтекстовая работа по снятию языковых и лексических трудностей, комментирование и беседа в ходе просмотра фрагментов фильмов помогли учащимся усвоить материал и наполнить речь элементами живой разговорной речи, привнося эмоции и образы в формируемую языковую картину мира.

Также были рассмотрены темы: «Музыкальное искусство России» и «Русский балет». С интересом студенты посмотрели презентации и узнали о современном русском балете, русском театре и русской классической музыке, а также об истории русского искусства. Прочитали краткие биографии и интересные факты из жизни великих русских композиторов и артистов балета, посмотрели фрагменты балетов П. И. Чайковского и прослушали произведения из Золотого фонда русской классической музыки. Делясь своими впечатлениями, корейские студенты сообщили о своём желании посетить Россию и посмотреть русский балет в театре.

Практическая ценность данного проекта заключается, на наш взгляд, в том, что культурологически насыщенный материал, прецедентные тексты (песни, русские сказки, фрагменты из кинофильмов) значительно расширяют лексический запас студентов, знакомят с историей и реалиями современной российской действительности, приобщая их к русскому лингвокультурному пространству, и побуждает к осознанному сопоставлению родной картины мира и чужой. Лингвокультурологические комментарии, которые даёт преподаватель в ходе презентации темы, помогают преодолеть трудности, связанные с пониманием. Интерес к стране и культуре изучаемого языка способствует порождению неподготовленной устной речи, страноведческий материал быстро усваивается и создаёт положительную мотивацию для дальнейшего изучения русского языка.

Межкультурная направленность проекта состоит и в том, что корейцы, знакомясь и общаясь с россиянами на русском языке, разучивая русские песни и стихотворения, в то же время имеют возможность рассказать о традициях своего народа, продемонстрировать национальные костюмы, исполнить народные песни и танцы. На всех занятиях-встречах проекта царила дружеская атмосфера, объединяющая представителей двух культур – русской и корейской.

Подобные учебно-образовательные проекты являются эффективной составляющей методики преподавания русского языка как иностранного, особенно вне языковой среды, и являются важным воспитательным компонентом учебного процесса, направленного на овладение языком как средством межкультурной коммуникации.

Педагогический ИМИДЖ



Список литературы

- 1. Гусева, А. Ф. Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению (школа с углублённым изучением иностранных языков, французский язык) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / А. Ф. Гусева. М., 2002.-235 с.
- 2. Зимняя, И. А. Педагогическая психология : учеб. для вузов / И. А. Зимняя. М. : Логос, 2005. 384 с.
- 3. Теремова, Р. М. Лингвокультурологические доминанты в процессе обучения русскому языку как иностранному / Р. М. Теремова // Язык. Культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории. СПб. : Изд-во Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена, 2009. С. 257–259.
- 4. Тер-Минасова, С. Г. Язык как межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. М. : Слово/Slovo, 2000. С. 15.

Pedagogical Strategy of Intercultural Education within the Conditions of Teaching Russian as a Foreign Language Abroad

L. T. Tarchimaeva

Buryat State University, Ulan-Ude

Abstract. The article deals with the practice of teaching Russian as a foreign language in format of intercultural education. The methods of teaching foreigners outside the language environment are analyzed. The teaching experience of Russian lectures of Russian as a foreign language in the field of intercultural educational activities in Busan University of Foreign Studies (South Korea) is described.

Keywords: Russian as a foreign language, intercultural education, language environment, pedagogical strategy.

Тарчимаева Любовь Цыреновна

кандидат философских наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, директор Центра подготовки и тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку

Бурятский государственный университет

670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24 а

тел.: 8(3012)297170

e-mail: lubava 03@mail.ru

Tarchimaeva Lyubov Tsyrenovna

Candidate of Science (Philosophy), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Director of the Testing Center for Russian as Foreign Language

Buryat State University

24a Smolina St, Ulan-Ude, 670000

tel.: 8(3012)297170

e-mail: lubáva 03@mail.ru